EL RELATIVO *QUE* PARA LOS ALUMNOS CHINOS[1]
THE RELATIVE *QUE* FOR CHINESE STUDENTS

Zhen Geng
Universidad de Salamanca
zhengeng1993@163.com

RESUMEN

En español, los relativos juegan un papel muy importante en las oraciones complejas, y, entre todos, que *es el de uso más amplio. Para los estudiantes chinos, este relativo también sirve como un elemento omnipotente para constituir oraciones, pero no lo manejan perfectamente según nuestra prueba. Para saber el porqué, necesitaríamos tener en cuenta que en chino no existe el concepto de relativo, además, algunas estructuras oracionales en chino también afectarían a la construcción de oraciones de relativo y causarían errores típicos de los alumnos chinos. En el presente trabajo, 1) veremos cómo interpretamos* que *al traducirse al chino, 2) analizaremos algunas dificultades en el uso de dicho relativo en el caso de los alumnos chinos, y 3) plantearemos propuestas dirigidas a estas dificultades.*

Palabras Clave: relativo que, ELE, alumnos chinos, dificultades, propuestas

ABSTRACT

In Spanish, the relatives play a very important role in complex sentences, and among all, the relative que is the most widely used. For Chinese students, this relative also serves as an omnipotent element in constituting sentences, but they do not handle it perfectly according to our survey. To know the reason, we would need to consider that in Chinese there is not the concept of relative, and on the other hand, some sentences in Chinese would affect the construction of relative sentences and they would cause typical mistakes of Chinese students. In this article, we will 1) see how to interpret the relative que to Chinese, 2) analyze some difficulties in the use of this relative of Chinese students and 3) present proposals aimed at these difficulties.

Keywords: relative *que*, Spanish teaching, Chinese students, difficulties, proposals

[1]Este artículo forma parte de la tesis de la propia autora.

1. INTRODUCCIÓN

No cabe duda de que actualmente ha surgido una gran demanda de la enseñanza de español en China, sobre todo en los últimos años, con lo cual la enseñanza para los alumnos chinos ha sido una cuestión cada día más importante en ELE, tanto para los profesores españoles como para los profesores chinos.

Para nuestros alumnos adultos, dominar el español implica un proceso de adquisición de un complejo sistema muy distinto de su lengua materna, y en este sistema hay muchas unidades desconocidas para ellos, por ejemplo, la letra *Ñ*, el sonido vibrante de *R*, el género y número de sustantivo y adjetivo, los relativos, las conjugaciones del verbo, el modo subjuntivo, etc. En este artículo, nos centraremos en uno de los pronombres relativos: que. Como resulta difícil encontrar en chino una unidad equivalente, en primer lugar, a través de una comparación de unas oraciones recogidas de la novela contemporánea *Contra el viento* (Caso, 2009) y su versión en chino, vamos a ver las dos formas que solemos usar para traducir el relativo *que* al chino; en segundo lugar, basándonos en el estudio contrastivo y la prueba realizada entre 41 alumnos de 3º y 4º curso de la facultad de Filología Española de la Universidad Normal de Shandong, analizaremos algunos errores típicos y sus posibles causas; finalmente, para que nuestros alumnos puedan evitar los errores, plantearemos algunas propuestas didácticas, que principalmente se establecen con las explicaciones gramaticales y los ejercicios repetitivos en la clase.

2. EL RELATIVO QUE AL CHINO

El relativo *que* se puede clasificar en *que* simple y *que* complejo, este último contiene dos componentes: el artículo determinado (*el* / *la* / *lo* / *los* / *las*) y el *que*. A continuación, veamos separadamente el relativo *que* simple y el complejo tanto en las relativas especificativas como en las explicativas.

2.1. El que simple

Primero, presentamos el caso del *que* simple en las especificativas, que suele funcionar como sujeto y complemento directo no personal:

① ... mi madre quitaba inmediatamente *la radio*[2] que la había acompañado durante la tarde. (p. 10)

mǔqīn lì kèguānshàng le shōuyīnjī　　běnláishōuyīnjī　　xiàwǔ yìzhípéizhetā
..., 母亲立刻关 上 了 *收音机 (radio)*, [本来 *收音机 (radio)* 下午 一直陪着她][3]。(p. 2)

… mi madre quitó la radio inmediatamente, la radio la había acompañado durante toda la tarde.

La oración en chino literalmente es *Mi madre quitó la radio inmediatamente, la radio la había acompañado durante toda la tarde*. Como no hay un elemento equivalente a los relativos, una manera de traducir las oraciones relativas es convertir la oración subordinada en una yuxtapuesta, con el antecedente repetido (o un pronombre con capacidad de hacer referencia anafórica).

② ... se asesina *un pájaro* que molesta con sus cantos en el jardín. (p. 16)

dǎsǐ yī zhī　　yóuyúzàihuāyuánlǐchànggēérrěfánletā　　de xiǎoniǎo
... 打死 一 *只*　[由于在 花 园 里 唱 歌而惹烦了他]　**的** *小 鸟* ... (p. 7)

matar uno clasif. 'molesta con sus cantos en el jardín' pájaro

Esta traducción al chino acude al operador categorizador 的*(de)*, que adjetiva el significado global de la oración relativa, y el 小*(xiǎo)*鸟*(niǎo)(pájaro)* se pospone al operador; el cuantificador o determinante, junto con el clasificador del sustantivo, por lo general, se colocan delante de la parte adjetivada. Hay que tener en cuenta que el 的*(de)* en chino, comparado con los relativos en español, solo cumple el rasgo de nexo subordinante, no desempeña función sintáctica ni tiene propiedad anafórica (tampoco catafórica). Además, la oración traducida al chino no la consideramos oración subordinada; es una oración simple.[4]

[2]El determinante que precede al sustantivo a veces no se presenta en la traducción al chino, en el presente artículo, marcamos el antecedente y su determinante (si lo hay) en cursiva tanto en español como en chino; en la relativa traducida al chino, suele repetirse el antecedente literalmente, lo marcaríamos en cursiva también, junto con su determinante (si lo hay).

[3]Marcamos la parte correspondiente a la relativa en corchetes; debajo de la oración en chino, presentamos su traducción al español al pie de la letra.

[4]Los gramáticos chinos no llegan a un acuerdo sobre la clasificación de las oraciones

Ocurre lo mismo en el caso de *que* en función de complemento directo en las relativas especificativas:

③ *La ciudad* que no queríamos abandonar se transformará a toda velocidad… (p. 21)

wǒmen bù xiǎng lí kāi de nàgèchéngshì fēisùbiànhuàzhe
[我们 不 想 离开] 的 那个 城 市 飞速 变 化着… (p. 11)

'nosotros no queremos abandonar' aquella ciudad transformarse a toda velocidad

④ ... *un secreto* que no deseara compartir con nadie... (p. 18)

tābùxiǎngyǔrènhérénfēnxiǎng de mìmì
… [她不 想 与任何人分 享] 的 *秘密*... (p. 8)

'no deseara compartir con nadie' secreto

En cuanto a las relativas explicativas, al traducirse al chino, la forma más empleada es separar la oración relativa de la principal, y el antecedente se repite literalmente o se sustituye por un pronombre determinado. En algunas oraciones traducidas al chino, las relativas, por la mayor independencia del contenido que expresan, se separan de su antecedente con un punto delante, no coma. Prosódicamente, las traducciones de las relativas están en el mismo nivel que la parte que contiene el antecedente. Además, aunque no es frecuente, el operador 的*(de)* ofrece posible utilidad en estas relativas, como en el ejemplo ⑦:

---

en chino, por ejemplo: Sun (2000) insiste en que no se diferencian oraciones simples y compuestas en chino; mientras que según Huang y Liao (2002), Liu (2000), y Li y Yin (1994), las oraciones compuestas en chino corresponden a las oraciones compuestas por subordinación adverbial en español. Sobre las oraciones de relativo en chino, Chao (1968) las clasifica en especificativas y explicativas según la posición del demostrativo y la cláusula de relativo, pero Lin (2013) enfatiza que todas las cláusulas de relativo con un demostrativo son una especificativa. Además, casi todos los artículos sobre las oraciones de relativo en chino se basan en la comparación con las oraciones de relativo en inglés, lo que muestra que en chino no disponemos de un sistema propio para analizarlas y la clasificación se ve muy dependiente de la de las lenguas indoeuropeas. Aquí, tomamos la clasificación de Huang y Liao (2002), porque esta clasificación se da a los alumnos universitarios de Filología China, por eso, tiene mucho valor de referencia.

⑤ Nos preguntaba por *las notas* del colegio, que nunca eran para él lo suficientemente brillantes... (p. 11)

wènwǒmenzàixuéxiàodechéngjì tācóngbùjuéde wǒmendechéngjì zúgòuhǎo
问 我 们 在 学 校 的 *成 绩 (nota)*，[他 从 不 觉 得 *我 们 的 成 绩 (nuestra nota)* 足 够 好 …] (p.3)

Nos preguntaba por las notas del colegio, nuestras notas nunca eran para él lo suficientemente brillantes...

⑥ … no se enamora de un tipo como *mi padre*, que andaba por la aldea vestido de traje y corbata... (p. 16)

búhuìàishàngyīgèxiàng wǒfùqīn yíyàngdejiāhuo tā xīzhuānggélǚzàicūnzilǐzǒudòng
…不 会 爱 上 一 个 像 *我 父 亲 (mi padre)* 一 样 的 家 伙 。[*他 (él)* 西 装 革 履 在 村 子 里 走 动 …] (p. 7)

… no se enamora de un tipo como *mi padre*, él andaba por la aldea vestido de traje y corbata…

⑦ … en voz muy baja para no despertar a *São*, **que** todavía dormía. (p. 87)

tāmenshēngyīntèbiédī yǐmiǎnchǎoxǐngle zhèngzàishuìjiào de sāng
… 他 们 声 音 特 别 低, 以 免 吵 醒 了 [正 在 睡 觉] **的** 桑 。

en voz muy baja para no despertar ‘todavía dormía’ São

En las oraciones precedentes, se puede observar que la la yuxtaposición y el operador 的(de) son viables para traducir tanto las relativas especificativas como las explicativas. En realidad, estas dos formas de traducción no resultan diferentes en las oraciones relativas con el *que* complejo.

2.2. El que complejo

Los relativos complejos no realizan funciones no preposicionales en las especificativas, mientras que en las relativas explicativas no tienen esta limitación. (RAE, 2009: 3322) Primero veamos las pautas *artículo* + *que* en las especificativas con preposiciones.

⑧ *El hombre* al que jurábamos querer para toda la vida… *un ser inmundo* al que detestamos. (p. 21)

wǒmenfāshìyìshēngdōuyàoài de nánrén yī gè lìngrénzēngwù de bēibǐxiǎorén
[我们发誓一生都要爱] 的 *男人*... 一个 [令人憎恶] 的 *卑鄙小人* (p. 11)

'jurábamos querer para toda la vida' hombre uno clasif. 'detestamos' ser inmundo

Estas dos secuencias en chino también acuden a la partícula 的*(de)* para adjetivar la parte traducida de la oración relativa, así que cumple el funcionamiento de especificar al sustantivo. No obstante, en la mayoría no presenta rasgo restrictivo, como en la siguiente relativa especificativa, que resulta una yuxtaposición al traducirse al chino.

⑨ ... igual que si yo fuese *una hormiga* **a la que** él podía arrancar las patas... (p. 14)

fǎngfúwǒ jiùshì nàzhīmǎyǐ tākěyǐchědiào wǒdetuǐ
仿佛我 (yo) 就是 *那只蚂蚁 (esa hormiga)*, [他可以扯掉 *我的*腿 (*mis* patas) …] (p. 5)

... igual que si yo fuese una hormiga, él podía arrancarme las patas...

En las explicativas, los relativos complejos pueden asumir funciones preposicionales o no preposicionales:

⑩ … sentada en *su mecedora*, **la que** su hijo le había comprado… (p. 38)

tāzuòzàiyáoyǐ shàng nàyáoyǐ shìtāérzi gěitāmǎide
她坐在 *摇椅 (mecedora)* 上，[*那摇椅 (aquella mecedora)* 是她儿子… 给她买的] (p. 25)

… sentada en su mecedora, aquella mecedora se la había comprado su hijo…

⑪… (nosotros) teníamos que… asistir luego a *la misa* de doce, **a la que** acudían todas las personas importantes de la ciudad. (p. 27)

wǒmen qùzuòshíèrdiǎnde mísa chénglǐdesuǒyǒuzhòngyàorénwùdōuqùzuò nàgèmísa
..(我们)... 去做十二点的 *弥撒 (misa)*, [城里的所有重要人物都去做 *那个弥撒 (aquella misa)*] (p. 16)

… (nosotros) teníamos que… asistir luego a la misa de doce, acudían a aquella misa todas las personas importantes de la ciudad.

En todas estas oraciones, la estructura oracional sería el aspecto más llamativo entre las dos lenguas, puesto que la mayoría de dichas oraciones traducida al chino adquiere un cambio de subordinación a yuxtaposición, y cabe señalar que la segunda oración yuxtapuesta, con el antecedente repetido que a menudo procede a un determinante anafórico, es independiente sintácticamente, y como se ha dicho, está en el mismo nivel entonativo que la primera. En el caso de las oraciones relativas traducidas al chino con el operador 的 (de), la relación de subordinación desaparece, ya que según la sintaxis de chino, son oraciones simples.

3. ERRORES TÍPICOS DE LOS ALUMNOS CHINOS

Hemos pedido a 41 alumnos de 3º y 4º curso de Filología Española que traduzcan unas oraciones de chino a español, y que cada oración contenga un relativo. Según las estadísticas, en el uso del relativo *que* se han presentado tres problemas que pueden ser errores típicos de los alumnos chinos porque tienen que ver con su lengua materna: 1) dificultad en conectar dos oraciones yuxtapuestas con relativo, 2) pronombre reasuntivo, 3) falta de relativo. Veamos uno por uno.

3.1. Dificultad en conectar dos oraciones yuxtapuestas con relativo

Este problema se presenta en la siguiente oración y la tabla expone las estadísticas de las traducciones de los 41 alumnos:

	zhège nǚhái	jiào	mǎ lì yà	wǒ	gēn nǐ	shuō qǐguò	tā	hěnduō cì
⑫	这个女孩	叫	**玛利亚**，	我	跟你	说起过	**她**	很多次。

Esta chica llamarse **María** yo contigo haber hablado de ella muchas veces

Esta chica se llama María, **de la que/cual** te he hablado muchas veces.

Casi un 40% ha acudido a la simple yuxtaposición, es decir, al traducir, los alumnos siguen la estructura oracional del chino: *Esta chica se llama María, te he hablado de ella muchas veces,* aunque se les ha enfatizado que cada oración

deba constar de un relativo.

Debemos mencionar que otros alumnos utilizan *que, quien, cual*, pero no todos traducen la oración correctamente; surgen problemas a la hora de distinguir las relativas explicativas y especificativas y problemas del uso de preposición y artículo; al final, solo 4 (9.76%) alumnos componen una oración gramatical. Adjuntamos las estadísticas de las traducciones de los 41 alumnos:

Estadísticas de las traducciones I

Conector	Porcentaje
yuxtaposición	16 (39.02%)
relativo *que*	12 (29.27%)
relativo *quien*	11 (26.83%)
relativo *cual*	1 (2.44%)
conjunción *que*	1 (2.44%)

Fuente: elaboración propia

Esta dificultad de conectar oraciones con relativo se debe principalmente a la diferencia entre las dos lenguas que hemos visto en la parte contrastiva. Como no tenemos unidades equivalentes al pronombre relativo en chino, solemos usar la yuxtaposición para expresar dos predicados, por lo que a los alumnos les cuesta procesar este cambio de yuxtaposición a subordinación. Asimismo, este proceso no implica un solo sustituto del pronombre personal por un pronombre relativo, por eso, a pesar de que algunos intenten utilizar *que, quien, cual*, no dominan los detalles relacionados con la preposición y el artículo antepuesto al relativo.

3.2. Pronombre reasuntivo

Este problema consiste en la pérdida de la capacidad pronominal del relativo *que*, esto es, se usa como una mera conjunción. Este fenómeno se considera fuera de la norma estándar, pero se ve muy común entre los nativos. Los alumnos chinos también cometen tales errores, lo que se muestra en las siguientes oraciones:

zhè shì yī gè zhōngguóyóukè cónglái méiyǒu cānguānguò de dǎo
⑬ 这 是 一 个 中国游客 从来 没有 参观过 的 岛。

este ser uno clasif. turista chino nunca no haber visitado isla

Es una isla que nunca han visitado los turistas chinos.

Entre las traducciones, 7 (17.07%) alumnos han escrito **Es una isla que los turistas chinos nunca la/lo han visitado*. Si esto no se considera un alto porcentaje, podemos ver las otras dos oraciones:

tāmen sòngle wǒ yīfù dàishàng shénmedōukànbùdào de yǎnjìng
⑭ 他们 送了 我 一副 戴上 什么都看不到 的 眼镜。

ellos regalar yo un par llevar nada verse gafas

Ellos me regalaron unas gafas con las que no podía ver nada.

La traducción más destacada de esta oración es **Ellos me regalaron unas gafas que no puedo ver nada cuando me las llevo / al ponérselo / llevándolas/…,* que representa un 30%; y otro 25% de los alumnos no añade *las gafas* o *las* en la oración relativa y compone la oración como **Ellos me regalaron unas gafas que no puedo ver nada*.

fùmǔ wàichūgōngzuò de háizi hé yéyenǎinai zhùzài yìqǐ
⑮ 父母 外出工作 的 孩子 和 爷爷奶奶 住在 一起。

padres salir a trabajar niño con abuelos vivir junto

Los niños cuyos padres salen a trabajar viven con sus abuelos.

La siguiente tabla señala las traducciones representativas de los alumnos:

Estadísticas de las traducciones II

Traducción	Porcentaje
* Los niños que sus padres…	19 (46.34%)
* Los niños quien(es) sus padres…	6 (14.63%)
* Los niños que / quien(es) padres…	4 (9.76%)
cuyo(s)	5 (12.20%)
Otros	7 (17.07%)

Fuente: elaboración propia

La cuestión consiste principalmente en utilizar la secuencia *que su* en vez de utilizar el relativo posesivo *cuyo*, lo que llamamos quesuísmo. También hay alumnos (14.63%) que utilizan *quien su*; algunos alumnos (9.76%) creen que *que* o *quien* tienen función posesiva; en total solo 5 (12.20%) alumnos usan el relativo *cuyo* y 3 (7.32%) escriben una oración correcta.

Si el problema del pronombre reasuntivo existe entre los hispanohablantes, sería normal que hubiera más dificultades para los alumnos extranjeros. Además, si volvemos a la comparación entre el relativo que en español y el categorizador 的*(de)* en chino, nos daremos cuenta de que algunos alumnos, al traducir oraciones al español, probablemente han clasificado el relativo *que* como 的*(de)* chino, sin desempeñar función sintáctica en la oración subordinada, por eso han eliminado el rasgo de pronombre del relativo *que*.

3.3. Falta de relativo

El problema tiene que ver con algunos verbos en chino, por ejemplo, el verbo 有 *(haber / tener)*. Podemos ver estas dos oraciones en chino; por la característica de este verbo, no se necesita el categorizador 的*(de)*, y sin duda, son oraciones simples:

⑯ xiànzài 现在 zhōngguó 中国 yǒu 有 yuèláiyuèduōderén 越来越多的人 xué 学 xībānyáyǔ 西班牙语。

ahora China haber cada día más gente aprender español

Ahora en China, hay cada día más gente que estudian español.

⑰ wǒ 我 yǒu 有 hěnduō 很多 xuéshēng 学生 zàiguówài 在国外 liúxué 留学。

yo tener mucho alumno en el extranjero estudiar

Tengo muchos alumnos que estudian en el extranjero.

Por eso, al traducirlas a español, en el caso de ser recordado que hay que aplicar un relativo en cada oración, un 20% de los alumnos sigue la estructura oracional del chino, esto es, conectan los dos verbos conjugados directamente,

sin conjunción subordinante: **Hay cada día más gente estudian español*, **Tengo muchos alumnos estudian en el extranjero*. En chino habrá más verbos que tienen esta característica, por eso, algunos alumnos no se dan cuenta de que esto no es gramatical en español, sobre todo en la comunicación oral, porque les resulta más natural sin introducir el relativo *que*.

4. PROPUESTAS PARA SU ENSEÑANZA

A continuación, planteamos unas propuestas sobre los tres problemas mencionados, que se basa en los ejercicios repetitivos y las explicaciones gramaticales en la clase. Aunque actualmente la tendencia de la enseñanza de lenguas es hacia el enfoque comunicativo, la gramática, sin duda alguna, forma parte de la comunicación, por lo tanto, no se puede rechazar la enseñanza de la gramática, sobre todo para los alumnos universitarios chinos, que solo tienen tres o cuatro años para manejar, desde cero, un idioma tan diferente de su lengua materna.

4.1. Ejercicios de conectar oraciones

En relaciones con la primera dificultad, se pueden diseñar ejercicios de desconectar y conectar oraciones. Tales ejercicios al principio se dividen en tres pasos. Primero, los alumnos tienen que separar la oración relativa de la oración principal, por ejemplo:

a. El libro que compré en China es muy interesante.

a1. Compré este libro en China. El libro es muy interesante.

b. Esta chica se llama María, de la que te he hablado muchas veces.

b1. Esta chica se llama María. Te he hablado muchas veces de ella.

En el segundo paso, el profesor les ofrece oraciones parecidas a oraciones a1 y b1, y los alumnos tienen que establecer las oraciones simples con los relativos apropiados, por ejemplo:

c1. Vi esta película ayer. No me gusta la película.

c. No me gusta la película que vi ayer.

d1. El chico es de Alemania. Fui a China con este chico.

d. El chico con el que fui a China es de Alemania.

Por último, el profesor puede darles oraciones yuxtapuestas en chino, y que los alumnos las conecten directamente en una oración compuesta de relativo en español. Entre los ejercicios, el profesor explica de vez en cuando las normas de las preposiciones y los artículos cuando se requieran; también hace falta diferenciar las relativas especificativas y las explicativas. Al final se pueden pasar por alto los primeros dos pasos cuando los alumnos se acostumbren a estos ejercicios.

4.2. Análisis sintáctico y análisis de errores

La aclaración de que los relativos son a la vez pronombres será muy útil para los alumnos para evitar la duplicación del pronombre en las oraciones relativas. Por eso, se recomienda que el profesor realice análisis sintáctico en la clase, por ejemplo, con la oración anteriormente mencionada: *Es una isla que nunca han visitado los turistas chinos* e indique que el relativo *que* no es una mera conjunción subordinante, sino que hereda el significado y la categoría de su antecedente *isla*; por eso, en la oración subordinada asume la función de complemento directo del verbo *han visto*.

Como otras oraciones, si los alumnos las traducen como **Ellos me regalaron unas gafas que no puedo ver nada (llevándolas)*, o **Los niños que sus padres salen a trabajar viven con los abuelos*, es porque ellos han considerado el *que* relativo como el *que* conjunción, y querían completar las oraciones con otros pronombres. Así que, aparte de los análisis sintácticos en la clase, conviene también que se les enseñen los errores destacados en los ejercicios y se les explique el porqué.

Por otro lado, el profesor puede darles oraciones agramaticales y pedir a los

alumnos que las corrijan y expliquen. Para resolver este tema, igual que reducir la simple yuxtaposición en la traducción, se necesitan muchos ejercicios en la clase y tareas extras de la clase, en la lengua hablada y en la escrita. En fin, lo primero es conocer las reglas y después, familiarizarse con ellas a través de mucha práctica.

4.3. Análisis contrastivo

El análisis contrastivo no se ha detenido en la fase teórica, sino que se considera también como una herramienta didáctica en el aprendizaje-enseñanza de lenguas extranjeras. En este caso, se divide en dos partes, en primer lugar, al explicar los rasgos del relativo *que*, se aconseja que el profesor mencione el categorizador 的*(de)* en chino para que los alumnos tengan en cuenta que no son iguales en las propiedades gramaticales.

En segundo lugar, el profesor, a través de la experiencia didáctica, puede recoger las unidades o construcciones en chino que posiblemente causen errores. Por ejemplo, en el caso del verbo 有 *(haber / tener)*, el profesor puede presentar unas oraciones en chino y sus traducciones al español, comparar la estructura oracional y las unidades gramaticales, analizar las oraciones agramaticales como **Tengo muchos alumnos estudian en el extranjero*, y al final, apercibir a los alumnos de la falta del relativo *que*. Pero esto requiere una formación avanzada del profesor, que tenga suficiente conocimiento de ambas lenguas y que tenga mucha experiencia en la enseñanza.

Por otro lado, para que los estudiantes participen más, el profesor puede pedir a los alumnos pensar más estructuras parecidas a 有 *(haber/ tener)* en chino y diseñar ejercicios de traducción ellos mismos, luego se los intercambian y corrigen entre compañeros, al final, el profesor recopila las oraciones valoradas y las comparte en la clase.

5. CONCLUSIONES

El relativo *que* es una unidad cardial en español, y, sin duda, también es imprescindible en la enseñanza de español como lengua extranjera. En este artículo, hemos realizado un trabajo en tres partes encadenadas sobre la enseñanza de dicho relativo en el caso de los alumnos chinos: 1) la comparación teórica,

en la que destacamos la falta de unidades equivalentes de los relativos en chino y las propiedades sintácticas tanto de la partícula *que* como de la 的*(de)* en chino; 2) el análisis de errores, con el cual resumimos unas dificultades típicas para los alumnos chinos: preferencia por yuxtaposición en vez de relativo, pronombre reasuntivo y falta de relativo; y 3) el planteamiento de propuestas prácticas, las cuales se fundamentan principalmente en las dos primeras partes y abarcan unos ejercicios que apuntan a dichas dificultades.

Vale la pena mencionar que la importancia del relativo *que* en la enseñanza para los extranjeros no solo consiste en su uso amplio y su función omnipotente, sino que también reside en el hecho de que un mejor manejo de este relativo puede aportar más en el proceso de aprendizaje-enseñanza de otros relativos, ya que el relativo *que* en el aula para los alumnos chinos se comporta como una base para las explicaciones de *quien, cual*, encima del posesivo *cuyo* y de los adverbios *cuando, donde* y *como*; con su alternancia entre sí, se pretendería conseguir una mejor comprensión de los alumnos. Por lo tanto, el relativo *que* merece más atención en el aula de la ELE en China.

Más allá del presente trabajo, podríamos hacer una ampliación de este estilo en materia de preparar proyectos didácticos para los alumnos chinos en cuanto a la enseñanza de las unidades no existentes en su lengua materna. En concreto, por un lado, hay que tener en cuenta la distancia lingüística entre español y chino y las pertinencias de la lengua materna que podrían afectar al aprendizaje de los alumnos. Por otro lado, además de los métodos comunes empleados en la ELE general, necesitamos elaborar planes específicos dirigidos a nuestros alumnos, puesto que las dificultades que tienen pueden ser muy diferentes a los de los alumnos europeos. Estamos a la expectativa de que la ELE sea cada día más afinada para sus diferentes aprendices.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

Caso, Á. (2009). *Contra el viento*. Barcelona: Planeta. 逆*(nì)*风*(fēng)*. (J. Liu, Trad.). Pekín: Literatura popular.

Chao, Y. (1968). *A Grammar of Spoken Chinese*. University of California Press: Berkeley and Los Angeles.

Huang, B., y LIAO, X. (2002). *Chino moderno* II (3ª ed.). Pekín: Educación Superior.

Li, D., y Yin, B. (1994). Un intento de analizar los principios lógicos de la clasificación de oraciones en chino moderno. *Yin Shan Xue Kan*, 2, 65-69.

Li, J.-w. (2003). On Restrictive and Non-restrictive Relative Clauses in Mandarin Chinese. *Tsinghua Journal of Chinese Studies, 33*(1),199-240.

Liu, H. (2000). La nueva exploración de la clasificación de oraciones compuestas. *Revista Académica de la Facultad de Educación de Yili*, 13(2), 16-35.

Rae. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Sun, L. (2000). Comentario sobre el estándar de la clasificación de oraciones compuestas y simples en chino. *Revista de Universidad Normal de Shandong (Edición de Ciencias Sociales),* (1), 88-92.

Wang, W., y Xu, H. (2017). *Informe Anual de Educación de Lenguas Extranjeras del año 2016*. Pekín: Enseñanza e Investigación en Lenguas Extranjeras.

Instituto Cervantes. (2018). *El español: una lengua viva. Informe 2018*. Centro Virtual Cervantes. Obtenido el 22 de noviembre de 2018 desde https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2018.pdf.